

# In Recital

**William Kempster, baritone**

This recital is presented in partial fulfilment  
of the requirements for the Master of Music degree  
for Mr Kempster.

with

**Tanya Wan Lim, piano**

**Wednesday, May 1, 1996 at 8:00 pm**

**Convocation Hall, Arts Building**



**Department of Music  
University of Alberta**

Dmitri Shostakovich (1906-1975)  
*Six Songs to Lyrics by English Poets* Op. 62

1. To my Sonne

Sir Walter Raleigh

Three things there be that prosper up apace,  
and flourish whilst they grow asunder far.  
But on that day they meet all in one place,  
and when they meet, they one another mar;  
The wood, the weed, the wag.

The wood is that which makes the gallows tree,  
the weed is that which strings the hangman's bag,  
the wag, my pretty knave, betok'neth the.

Mark well, dear boy, whilst these assemble not,  
green springs the tree, hemp grows, the wag is wild;  
but when they meet, it makes the timber rot,  
it frets the halter, and it chokes the child.

Then bless thee and beware, and let us pray  
we part not with thee at this meeting day.

2. O Wert Thou in the Cauld Blast

Robbie Burns

O wert thou in the cauld, cauld blast on yonder lea,  
my plaidie to the angry airt I'd shelter thee.

Or did misfortune's biter storms around thee blow,  
thy bield should be my bosom to share it all.

Or wert I in the wildest waste, sae black and bare,  
the desert were a paradise if thou (you) wert there.

Or were I monarch o' the globe, wi' thee to reign,  
the brightest jewel in my crown wad be my queen.

3. Macpherson's Farewell

Robbie Burns

Sae rantingly sae wontonly, sae dauntingly gae'd he,  
he played a spring and danced it round below the gallows tree.

Farewell ye dungeons dark and strong, the wretch's destiny  
Macpherson's time will not be long on yonder gallows tree.

O what is death but parting breath on many a bloody plain?  
I've dar'd his face and in this place I scorn him yet again!

Untie these bands from off my hands, and bring to me my sword  
and there's no man in all Scotland but I'll brave him at a word.

I've lived a life of sturt and strife, I die by treacherie:  
A traitor has delivered me straight to the gallows tree.

It burns my heart I must depart and not avenged be!  
Now farewell light, thou sunshine bright, and all beneath the sky.  
My coward shame his name, the wretch, that dares not die!

#### 4. Jenny

Robbie Burns

Coming through the rye poor body, coming through the rye  
Jenny draigl't her petticoat, coming through the rye.

Jenny was a weet poor body, coming through the rye,  
Jenny draigl't her petticoat, coming through the rye.

Gin a body meet a body, coming through the rye,  
Gin a body kiss a body, coming through the rye.

#### 5. Sonnet LXVI

William Shakespeare

Tir'd with all these, for restful death I cry  
As to behold dessert a beggar born  
And needy nothing trimm'd in jollity  
As purest faith unhappily forsworn  
And gilded honour shamefully misplaced  
And maiden virtue rudely strumpeted  
And right perfection wrongfully disgraced  
And strength by limping away disabled  
And Art made tongue-tied by authority  
And folly, doctor-like, controlling skill  
And simple truth miscalled simplicity  
And Captive Good attending Captain Ill

Tir'd with all these, from these I would be gone,  
Save that, to die, I leave my love alone.

#### 6. The King's Campaign

Robbie Burns

The king has marched his men right up to top of hill;  
The king has come back down again without his band of men.

Franz Schubert (1797-1828)

Schwanengesang

##### 1. Liebesbotschaft

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell.  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen.  
Im Garten gepflegt.  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquicke  
Mit kühlender Flut.

##### 1. Love's Message

Ludwig Rellstab

Rushing brook,  
so silvery bright,  
are you hurrying  
so cheerily and quickly to my darling?  
Dear stream,  
be my messenger;  
bring my distant greetings  
to her.

All the flowers  
that she tends in the garden  
and so charmingly  
wears on her bosom,  
and her roses  
brightly glowing,  
brooklet, refresh them  
with your cooling stream.

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend  
Das Köpfchen hängt,  
Tröste die Süße  
Mit freundlichem Blick.  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein.  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süße Ruh,  
Flüstre ihr Träume  
Der Liebe zu.

## 2. Kriegers Ahnung

*Ludwig Rellstab*

In tiefer Ruh liegt um mich her  
Der Waffenbrüder Kreis:  
Mir ist das Herz so bang und schwer,  
Von Sehnsucht mir so heiß.  
  
Wie hab ich oft so süß geträumt  
An ihrem Busen warm!  
Wie freundlich schien des Herdes Glut,  
Lag sie in meinem Arm!  
  
Hier, wo der Flammen düstrer Schein  
Ach! nur auf Waffen spielt.  
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,  
Der Wehmut Träne quillt.  
  
Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!  
Es ruft noch manche Schlacht.  
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,  
Herzliebste – gute Nacht!

When on the shore  
she's lost in dreams,  
and hangs her head  
to think of me,  
comfort my sweetheart  
with a friendly glance,  
for her loved one  
will soon come back.

When the sun sinks down  
with reddish beams.  
rock my dearest  
to sleep.  
Babble her, with murmuring,  
to sweet rest,  
whisper dreams of love  
to her.

## 2. Warrior's Foreboding

*Ludwig Rellstab*

Fast asleep around me lie  
my brothers in arms.  
My heart is so fearful and afraid,  
so hot with longing.  
  
How often I have dreamt sweetly  
on her warm breast!  
How friendly the glow on the hearth seemed,  
as she lay in my arms!  
  
Here, where the darkling flicker of flames  
plays only on our weapons,  
the heart feels quite alone,  
and tears of melancholy spring forth.  
  
Heart, do not let comfort forsake you;  
many a battle is calling.  
Soon I shall rest well and sleep deeply.  
Love of my heart, good night!

## 3. Frühlingssehnsucht

*Ludwig Rellstab*

Säuselnde Lüfte  
Wehend so mild,  
Blumiger Düfte  
Atmend erfüllt!  
  
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!  
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?  
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!  
Wohin?  
  
Bächlein, so munter  
Rauschend zumal,  
Wollen hinunter  
Silbern ins Tal.  
  
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!  
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.  
Was ziehst du mich, sehnend verlangender Sinn.  
Hinab?  
  
Grüßender Sonne  
Spielendes Gold,  
Hoffende Wonne  
Bringest du hold!  
  
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!  
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild  
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!  
Warum?

## 3. Longing in Springtime

*Ludwig Rellstab*

Whispering breezes  
blowing so gently,  
breathing your store  
of flowery scents!  
  
You breathe a wonderful greeting to me;  
what have you done to my pounding heart?  
It longs to follow you on your airy track –  
but whither?  
  
Brooklets, gleefully  
rushing along,  
take a silvery course  
down to the valley.  
  
The gliding current is hurrying there,  
and in it the fields and the sky are clearly reflected.  
Longing and yearning senses of mine,  
why do you drag me down yonder?  
  
Glancing gold of the sun  
that greets me,  
you bring  
the bliss of hope.  
  
How your greeting soothes me!  
It smiles gently in the deep blue sky,  
and fills my eyes with tears –  
but why?

Grünend umkränzet  
Wälder und Höh'!  
Schimmernd erglänzt  
Blütenschnee!  
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht:  
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht:  
Sie haben gefunden, was ihnen gebreicht:  
Und du?  
Rastloses Sehnen!  
Wünschendes Herz,  
Immer nur Tränen.  
Klage und Schmerz?  
Auch ich bin mir schwelender Triebe bewußt!  
Wer stillet mir endlich die drängende Lust?  
Nur du befreist den Lenz in der Brust,  
Nur du!

Woods and summits  
crowned with green,  
shimmering brightly  
with snowy blossom!  
Everything reaches for the bridal light:  
shoots are swelling, buds are breaking.  
They have found what they lacked –  
but you?  
Restless longing,  
wishful heart,  
is it always just tears,  
cries and pain?  
Like them I feel an urge that grows!  
Who in the end will still my impulsive desire?  
Only you can free the spring in my heart –  
only you!

#### 4. Ständchen

*Ludwig Rellstab*

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu dir;  
In den stillen Hain hernieder.  
Liebchen, komm zu mir!  
  
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.  
  
Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen dich.  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.  
  
Sie verstehn des Busens Sehnen.  
Kenn Liebesschmerz.  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.  
  
Laß auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!

#### 4. Serenade

*Ludwig Rellstab*

Softly my songs cry  
through the night to you.  
Down to the quiet grove,  
beloved, come to me!  
  
Slender treetops rustle, whisper  
in the moonlight;  
that hostile listeners will betray you,  
do not be afraid, my darling.  
  
Do you hear the nightingales singing?  
Ah, they are crying to you;  
with their songs of sweet complaint  
they are weeping for me.  
  
They know the heart's longing,  
know the pain of love.  
touch with their silver tones  
every tender heart.  
  
Let your breast too be moved,  
beloved, hear me;  
trembling I am waiting for you!  
Come, make me happy!

#### 5. Aufenthalt

*Ludwig Rellstab*

Rauschender Strom.  
Brausender Wald.  
Starrender Fels  
Mein Aufenthalt.  
  
Wie sich die Welle  
An Welle reiht.  
Fließen die Tränen  
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen  
Wogend sich's regt,  
So unaufhörlich  
Mein Herze schlägt.  
  
Und wie des Felsen  
Uraltes Erz,  
Ewig derselbe  
Bleibet mein Schmerz.

#### 5. Resting Place

*Ludwig Rellstab*

Rushing torrent,  
noisy forest,  
menacing rock –  
my resting place.  
  
As wave rides  
on wave,  
so my flowing tears  
are ever renewed.

High in the treetops  
the swaying stirs;  
just so my heart  
beats ceaselessly.  
  
And like ancient ore  
in the rocks,  
my agony remains  
ever the same.

## 6. In der Ferne

Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden,  
Welt hinaus ziehenden! –  
Fremde durchmessenden.  
Heimat vergessenden.  
Mutterhaus hassenden,  
Freunde verlassenden  
Folget kein Segen, ach!  
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnende.  
Auge, das tränende,  
Sehnsucht, nie endende,  
Heimwärts sich wendende!  
Busen, der wallende,  
Klage, verhallende,  
Abendstern, blinkender.  
Hoffnungslos sinkender!  
  
Lüfte, ihr säuselnden,  
Wellen sanft kräuselnden.  
Sonnenstrahl, eilender,  
Nirgend verweilender:  
Die mir mit Schmerze, ach!  
Dies treue Herze brach –  
Grüßt von dem Fliehenden,  
Welt hinaus ziehenden!

## 6. Far Away

Ludwig Rellstab

Alas for the fugitive,  
world forsaker!  
Traversing foreign places,  
forgetting his native land,  
hating his homestead,  
abandoning his friends,  
no blessing follows him  
on his way.

The heart yearning,  
the eyes brimming,  
the longing infinite  
as it turns homeward:  
the breast heaving,  
the cries growing fainter,  
the evening star glimmering,  
hopelessly sinking.

Murmurous breezes,  
gently curling waves,  
you sunbeam, hurrying  
and never tarrying;  
bring to her who broke  
my aching faithful heart  
greetings from the fugitive,  
world forsaker!

## 7. Abschied

Ludwig Rellstab

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!  
Schön scharret mein Rößlein mit lustigem Fuß:  
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruß.  
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn.  
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!  
Nun reit ich am silbernen Strom entlang.  
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang:  
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört.  
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!  
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus  
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?  
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um.  
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!  
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.  
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;  
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit.  
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!  
Du glänzest so traurlich mit dämmerndem Schein  
Und ladest so freundlich ins Hütchen uns ein.  
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal.  
Und wär es denn heute zum letzten Mal?

Ade, ihr Sterne, verhüllt euch grau! Ade!  
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht  
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht.  
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei.  
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

## 7. Farewell

Ludwig Rellstab

Goodbye! You cheerful, happy town, goodbye!  
My horse is pawing the ground gladly;  
now, take my last farewell greetings.  
You never saw me sad,  
nor will you, now that we part.

Goodbye, you trees, you gardens so green, goodbye!  
Now I am riding along the silver stream,  
and my farewell song echoes far and wide.  
You never heard a sad song,  
and at parting I shall not give you one.

Goodbye, you friendly girls there, goodbye!  
Why do you gaze from the flowery, fragrant house  
with cheeky, alluring looks?  
I hail you and look about me as always,  
but I never wheel my horse round.

Goodbye, dear sun, now go to your rest, goodbye!  
Gold gleams from the twinkling stars.  
How dear you are to me, stars in the heavens!  
We travel the world far and wide,  
and truly you lead us everywhere.

Goodbye, you bright and gleaming lattice, goodbye!  
You beam so prettily in the twilight glow,  
and beckon us so friendly into the little house.  
But I have ridden past you full many a time,  
and shall this be the last time?

Goodbye, stars, veil yourselves in grey, goodbye!  
The sad, shimmering light of that window  
with all your number you stars cannot replace for me.  
I may not linger here, I must pass on;  
what help is it if you still follow me so faithfully?

## 8..Der Atlas

Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen.  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

## 8. Atlas

Heinrich Heine

Luckless Atlas that I am, a world,  
the whole world of sorrows I must carry.  
I bear the unbearable, and break  
will the heart in my body.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich.  
Oder unendlich elend, stolzes Herz.  
Und jetzo bist du elend.

Proud heart, you willed it so!  
You wanted to be happy, endlessly happy  
or endlessly wretched, proud heart,  
and now you are wretched.

### 9. Ihr Bild

*Heinrich Heine*

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.  
  
Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erlänzte ihr Augenpaar.  
  
Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann es nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

### 9. Her Likeness

*Heinrich Heine*

I stood in dark dreams  
and stared at her likeness,  
and my beloved's face  
started to secret life.  
  
Upon her lips played  
a wonderful smile  
and, as if from tears of melancholy,  
her two eyes glistened.  
  
My tears too poured  
down from my cheeks;  
and, ah, I cannot believe  
that I have lost you!

### 10. Das Fischermädchen

*Heinrich Heine*

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder.  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.  
  
Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

### 10. The Fisher Girl

*Heinrich Heine*

Lovely fisher girl,  
drive your boat to shore;  
come and sit down by me,  
and we will dally hand in hand.

Lay your head on my heart,  
and do not be too afraid.  
Without qualm you entrust yourself  
every day to the wild sea.  
  
My heart is like the sea;  
it has its storms, its ebb and flow;  
and many a lovely pearl  
rests in its depths.

### 11. Die Stadt

*Heinrich Heine*

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen,  
In Abenddämmerung gehüllt.  
  
Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.  
  
Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

### 11. The Town

*Heinrich Heine*

On the distant horizon,  
like a cloudshape, appears  
the town with its turrets,  
veiled in twilight.  
  
A humid breeze ruffles  
the grey water,  
with weary strokes rows  
the sailor in my boat.  
  
The sun rises once again,  
beaming from the earth,  
and shows me that place  
where I lost my beloved.

### 12. Am Meer

*Heinrich Heine*

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendschein:  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus.  
Wir saßen stumm und alleine.

### 12. By the Sea

*Heinrich Heine*

The sea was glittering far and wide  
in the last rays of evening.  
We sat by a lonely fisherman's hut;  
we sat silent and alone.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll.  
Die Möwe flog hin und wieder:  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen;  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

### 13. Der Doppelgänger

*Heinrich Heine*

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.  
  
Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe  
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.  
  
Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!  
Was äfftst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle  
So manche Nacht, in alter Zeit?

### 14. Die Taubenpost

*Johann Gabriel Seidl*

Ich hab eine Brieftaub' in meinem Sold,  
Die ist gar ergeben und treu,  
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz  
Und fliegt auch nie vorbei.  
  
Ich sende sie viel tausendmal  
Auf Kundschaft täglich hinaus,  
Vorbei an manchem lieben Ort,  
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,  
Belauscht ihren Blick und Schritt.  
Gibt meine Grüße scherzend ab  
Und nimmt die ihren mit.  
  
Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,  
Die Träne selbst geb ich ihr.  
Oh, sie verträgt sie sicher nicht,  
Gar eifrig dient sie mir.  
  
Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum.  
Ihr gilt das alles gleich.  
Wenn sie nur wandern, wandern kann.  
Dann ist sie überreich!  
  
Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,  
Der Weg ist stets ihr neu;  
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,  
Die Taub' ist so mir treu!  
  
Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,  
Versichert des schönsten Gewinns;  
Sie heißt – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? –  
Die Botin treuen Sinns.

The mist arose, the waters swelled.  
the sea-mews flew back and forth.  
From your loving eyes  
the tears poured down.

I saw them fall on to your hand,  
and fell on my knees.  
From your white hand  
I drank the tears down.

From that hour my body wasted away,  
and my spirit is dying of desire.  
The wretched woman has  
poisoned me with her tears.

### 13. The Ghostly Double

*Heinrich Heine*

The night is quiet; the streets are still;  
in this house my dear one used to live.  
She has left the town long since,  
but the house still stands in the same place.  
  
Another man stands there, and stares aloft,  
and wrings his hands with the weight of his grief.  
I am filled with horror when I see his face;  
the moon shows me my own features.  
  
You ghostly double, pale companion!  
Why do you ape the pain of love  
that tortured me in this place,  
full many a night in time gone by?

### 14. Pigeon Post

*Johann Gabriel Seidl*

I have a carrier pigeon in my pay;  
it is very devoted and faithful.  
It never falls short of my goal,  
nor flies past it.  
  
I send it many a thousand times  
daily away with messages,  
past many dear places  
until it reaches my sweetheart's house.

In at the window there it furtively looks,  
observes her face and her step,  
cheerfully gives my greetings  
and brings hers back.

I no longer need to write letters:  
I give it my own tears.  
O it will certainly never lose them,  
so zealously it serves me.

By day, by night, awake, asleep,  
all that is one;  
if it can simply roam,  
it is utterly content.

It never grows tired nor weary:  
the way is always new.  
It needs no bribe, nor wage,  
the pigeon is so faithful.  
  
And so I cherish it faithfully at my breast,  
sure of the fairest favours.  
Its name is Longing. Do you know it,  
the messenger of a true heart?